

ECOS**VOCABULARIO ONLINE 09/2017**

Alle Vokabeln der Ausgabe September 2017

EDITORIAL – ¿QUÉ ES SER ESPAÑOL?, pág. 3

a raíz de	aufgrund; infolge
el chiringuito	(ugs.) Strandbar
el esbozo	Entwurf, Skizze
la caña	(hier) frisch gezapftes Bier
las Autonomías	Autonome Regionen
quedar mucho en el tintero	(ugs.) unerwähnt bleiben
socializar	(hier) Kontakte knüpfen

FOTO DEL MES – MÉXICO: LA LUCHA LIBRE, págs. 6-7

a menor escala	in geringerem Maße
consagrarse	(hier) den Durchbruch schaffen
el cuadrilátero	Viereck, (hier, Sport, Boxen) Ring
el muñeco asesino	Mörderpuppe

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10**ADN, ¿ser o no ser?**

el hijo bastardo	uneheliches, außereheliches Kind
el test de paternidad	Vaterschaftstest
ilustre	berühmt
la credibilidad	Glaubwürdigkeit
la prueba del ADN	DNA-Probe
librarse de	(hier) entgehen

Numerus clausus

a tener en cuenta	zu berücksichtigen
de libre matriculación	mit freier Einschreibung
el cupo de plazas	(hier) Studienplatzkontingent
la beca	Stipendium
la media	(hier) Durchschnittsnote
la prueba de acceso	Aufnahmeprüfung
restringir	beschränken

Galicia – Estrella Michelin para todos los bolsillos

de temporada	Saison-
el alga (fem.)	Alge
el bolsillo	(hier) Geldbeutel
el buen hacer	gute Arbeit
el secreto del éxito	Erfolgsgeheimnis

Miguel Quismondo

el almacén	(Waren-)Lager
el mantenimiento	(hier) Instandhaltung; Pflege
la cuerda	(hier) Seil
percedero/a	vergänglich, leicht zerstörbar
recoger	(hier) darbieten
tanto... como...	sowohl... als auch...

Javier Marías gana el Premio Liber 2017

conceder	(Preis) verleihen
el editor	Verleger
el galardón	Auszeichnung
la novela	Roman
más destacado/a	herausragend

SOL Y SOMBRA – PIROPOS, pág. 11

campante	hochzufrieden
ceñido/a	eng anliegend
deleznable	verwerflich
discrepar	anderer Meinung sein
el andamio	Gerüst
el aspirante a pretendiente	Verehrer
el bombón	Praline; hübsches Mädchen
el desaliento	Mutlosigkeit
el desparpajo	Ungezwungenheit
el trabucazo	Schuss mit dem Stutzen
inasequible	unerreichbar
la válvula de escape	Ventil
rociar de	besprühen mit

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Colombia – ¡Pájaro a la vista!

a la vista	in Sicht
el ave (fem.)	Vogel
el avistador de pájaros	Vogelbeobachter, Birdwatcher
hacer referencia a	sich beziehen auf; sprechen über
la especie	(biol.) Art

Chile – Biodiesel a base de algas

de alta cilindrada	mit großem Hubraum
desempeñar un papel	e-e Rolle spielen
el combustible	Kraftstoff; Treibstoff
la ingeniería química	Verfahrenstechnik
los bioprocesos	Bioverfahren

Cuba – Acuerdo político con la Unión Europea

el veto institucional	(hier) Gemeinsamer Standpunkt (aller EU-Mitglieder zur Herbeiführung einer Demokratie in Kuba)
la abstención	Enthaltung
la gobernanza	Regieren; Staatsführung

América Latina – El libro digital crece

el dispositivo	(hier) Gerät
el poder adquisitivo	Kaufkraft
facturar	umsetzen
la ganancia	Gewinn
pegar con fuerza	(hier, ugs.) sich durchsetzen

Ecuador – La revolución de Nina Pacari

el logro	Erfolg
el objetivo	Ziel
en el corto plazo	kurzfristig
la escuela itinerante de derecho...	(etwa) Reisende Schule für ... Recht
la población originaria	Urbevölkerung
poner en práctica	verwirklichen

América Latina – Latinos en Hollywood

el/la cineasta	Filmmacher/in, Filmregisseur/in
flamante	neu, frischgebacken
ingresar	eintreten; beitreten
poner remedio	abhelfen
tomar nota	zur Kenntnis nehmen

ESCENAS DE ULTRAMAR – UN CAFÉ CON VOS, pág. 15

café de por medio	dazwischen ein Kaffee
consagrar	(hier) in den Rang ... erheben
el llanto	Weinen
el pulgar	Daumen
el semicírculo	Halbkreis
intercambiar	(fig.) sich austauschen, sich treffen
la abundancia	Menge, Überfluss
la lámina de miga de pan	(arg.) Brotscheibe
la loncha	Scheibe
rayano/a en el desayuno	(fig.) ans Frühstück grenzend
sospechar de	Misstrauen hegen gegenüber
vos	(RioPl) du

DOSSIER – ¿QUÉ ES SER ESPAÑOL?

La débil identidad española, págs. 20-21

aparcar	(hier, ugs.) verdrängen
compatible	vereinbar
desempolvar	(ugs.) entstauben
despolitizarse	entpolitisiert werden
el achaque	(fig.) Beschwerde, Gebrechen
el antídoto	Gegengift; Gegenmittel
el complejo de inferioridad	Minderwertigkeitskomplex
el desaliento	Schwäche
el desapego	Distanz; Abneigung
el desarraigo	Entwurzelung, (hier) Distanzierung
el envoltorio	(hier ugs.) Bündel
el flechazo	(hier, ugs.) Begeisterung
el mal patrio	Problem in der Heimat
el sentimiento de apego	Verbundenheit
el sustento	Lebensunterhalt
emotivo/a	emotional
incubar	(hier fig.) brüten
inedito/a	nie dagewesen
la apuesta por	(hier) Entscheidung (für)

la enseña nacional	Nationalfahne
la flaqueza	Schwäche
la Lehendakaritza	(bask.) Präsidentenamt
la portada del vinilo	Plattencover
liberador	befreiend
relucir	glänzen; erstrahlen
retroalimentarse	sich gegenseitig ergänzen
tramposo/a	betrügerisch
vulnerar	(hier fig.) verletzen

Entrevista – España es para mí..., págs. 22-25

acogedor	gastfreundlich, (hier) aufnahmebereit
apuntarse	(ugs.) sich anschließen
apuntarse a todo	(ugs.) bei allem mitmachen
considerado/a	(hier) rücksichtsvoll
dar pereza	(hier) die Lust verlieren
de cara a	gegenüber
despreocupado/a	unbekümmert
el entorno social	soziales Umfeld
el glaciar	Gletscher
el servicio doméstico	Haushalt; Haushälterin
el/la coach ejecutivo	Coach für Manager
informal	(hier) unzuverlässig
la transición	Übergang
las energías renovables	erneuerbare Energien
no hay problema que una cerveza no pueda quitar	es gibt kein Problem, das nicht bei einem Bier zu lösen wäre
no iba a volver	(hier) ich würde nicht zurückkehren
qué la trajo a E.?	was führte Sie nach S.?
qué se llevaría?	was würden Sie mitnehmen?
qué tal estás del catarro	was macht deine Erkältung
refugiarse	Schutz suchen
si pudiera	wenn ich könnte
si se fuera del país	wenn Sie das Land verlassen würden
sociable	kontaktfreudig, offen, gesellig
trasladarse a vivir aquí	hierher ziehen

La eñe – Una letra con historia, pág. 26

cuadrar	passen
dichoso/a	(hier, ugs.) verflixt
el gentilicio	Einwohnerbezeichnung
el minio	Mennige
el teclado	
mecanográfico	Schreibtastatur
ingente	enorm, unermesslich
irse ondulando	allmählich wellig werden
la dote	Gabe, Begabung
la grafía	Schreibweise
la inicial de sílaba	Anfangsbuchstabe einer Silbe
ñoño/a	langweilig, fade
la paleografía	Paläographie, Lehre von alten Schriften
la virgulilla	Tilde, Beistrich
oso alabar	(alt) zu loben wagen
palatal	palatal, Vordergaumen-
superpuesto/a, superponer	darüberlegen; aufeinanderlegen

IDIOMA

Un día de campo, pág. 32

compartir	teilen
el ingrediente	Zutat
habitual	üblich
la bolsa nevera	Kühltasche
la empanada	gefüllte Teigtasche
la silla plegable	Klappstuhl

Vamos de excursión, y ejercicios, págs. 33-34

janda ya!	ach was!, ach komm!
calenturrio/a	warm
como	(hier) da, weil
conmigo no cuentas	mit mir brauchst du nicht zu rechnen
contratar	buchen, engagieren

dependiendo del país	je nach Land
el bote	(hier) Büchse, Dose
el más allá	das Jenseits
el móvil	(hier) Handy
el pronombre correspondiente	zugehöriges Pronomen
el recipiente	Behälter
extender	ausbreiten
la hipérbole	Hyperbel, Übertreibung
la merienda	Vesper; Picknick
la persiana	Jalousie
la posición intermedia	Zwischenposition, Mittelstellung
las zapatillas deportivas	Turnschuhe
opinar	s-e Meinung sagen
para chuparse los dedos	(ugs.) vom Allerfeinsten
pasado/a	(hier) verdorben
ponerse de acuerdo	sich einigen
puedo con todo	(ugs.) ich schaffe alles
recoger	(ab-)holen
situarse	sich orientieren, sich zurechtfinden
sobrar	übrig sein; (hier) überflüssig sein
transmitir	weitergeben, (hier) ausstrahlen
una (unir)	verbinden Sie

La frase del mes – “Estar tocado”, pág. 35

afectado/a	(hier) betroffen; mitgenommen
echarle una mano a alg.	(ugs.) jdm. helfen
el departamento	(hier, Arbeit) Abteilung
el paso de cebra	Zebrastreifen
la temporada	(hier) Zeitlang, Weile
romper con	(ugs.) Schluss machen mit
se le pasa	(hier ugs.) das geht vorbei, er wird sich erholen
tarado/a	(ugs.) verrückt
tururú	(ugs.) von wegen!

Gramática – Aquí, ahí, y allá, y ejercicios, págs. 36-37

alargar el brazo	den Arm ausstrecken
cooperar	(hier) etw. beitragen
¿dónde están las rocas?	(hier) da, wo die Felsen sind?
el lugar señalado	der bezeichnete Ort
en pendiente	(Boden) geneigt, abschüssig
estirar	ausstrecken
la navaja multiusos	Taschenmesser
la reina indiscutible	unumstrittene Königin
la tartera	Frischhaltebox
los trastos	(ugs.) die Siebensachen
se está haciendo de noche	es wird Nacht
se nos volcarán las bebidas	da kippen uns die Getränke um
sonar a tópico	(ugs.) sich wie ein Klischee anhören
venir a por alguien	(ugs., hier) jdn. abholen (kommen)

La familia Pérez – Vuelta a la rutina, págs. 38-39

abducir	entführen, in s-n Bann ziehen
armar un guirigay	(ugs.) ein Chaos anrichten; herumschreien
dar brincos	umherspringen
dar un soponcio	(ugs.) e-n Schwindelanfall bekommen
el brote de histeria	Ausbruch von Hysterie
el expediente X	Akte X
el marsupial	Beuteltier
estar tocado/a	angeschlagen, deprimiert sein; nicht ganz richtig im Kopf sein
gastarle una broma a alg.	e-n Scherz machen
ido/a	(hier) verrückt
irascible	jähzornig
irritable	reizbar
la contraseña	Passwort
la desconexión cibernética	fehlende Internetverbindung
la onomatopeya	Lautmalerei
la repulsa	Abneigung
los morros	(ugs.) Maul; (hier) Lippen

no te vengas arriba	übertreib' nicht
postvacacional	nach dem Urlaub
puse tal cara de pánico	ich machte so ein erschrockenes Gesicht
tarumba	(ugs.) verrückt
transitorio/a	vorübergehend

La palabra del mes – Posverdad, pág. 40

la posverdad	“Alternative” Wahrheit, Fake News
--------------	-----------------------------------

Traducción – Na also: geht doch!, pág. 40

de soporte comunicacional	(fig.) der die Kommunikation trägt
de uso corriente	häufigen Gebrauchs
in albis	völlig ahnungslos
intraducible	unübersetzbar
la predilección	Vorliebe

Para perfeccionistas – Problemas de construcción, pág. 42

abogar por	sich einsetzen für
dar por sabido	als bekannt voraussetzen
el horticultor	Gemüse Gärtner
el régimen	(hier) System
gallardo/a	mutig
gozar de holgura	(etwa) sich großer Freiheit erfreuen
la construcción	(hier) Satzbau
la oración	(hier) Satz
la vacilación	(hier) Unklarheit
prevalecer	überwiegen, (hier) gelten

Tarjetas, págs. 43-44

el acoso laboral	Mobbing
el mal ajeno	das Pech der Anderen
el origen	Ursprung
emparejar	zusammenführen, zu einem Paar machen

el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad	Immaterielles Kulturerbe der Menschheit
hostigar	belästigen
la lluvia de ideas	Brainstorming
las condiciones bajo las que	die Bedingungen, unter denen...

MUNDO HISPANO – NI UNA MENOS: LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES EN AMÉRICA LATINA, págs. 46-49

abortar	abtreiben
convulsionar	erschüttern
el acoso	Belästigung
el antiinflamatorio	entzündungshemmendes Mittel
el asado	(hier arg.) Grillfest
el espacio de decisión	Entscheidungsgremium
el feminicidio	Frauenmord
los derechos reproductivos	(hier etwa) sexuelle Selbstbestimmung
sancionar leyes	Gesetze verabschieden
el incumplimiento	(hier fig.) Verletzung
el maltrato doméstico	häusliche Gewalt
el puesto de dirección ejecutiva	Geschäftsleitungsstellen
el puesto gerencial	Führungsstellen
enfurecer	erbosen
estar a la vanguardia	(fig.) Vorreiter sein
impune	ungeahndet, straffrei
imputar	beschuldigen
involucrarse con	sich beteiligen bei
la consigna	Losung
la deuda pendiente	offene Schuld
la disminución de mortalidad materna	Rückgang der Müttersterblichkeit
la equidad de género	Gleichberechtigung
la integridad	(hier) Unversehrtheit
la Ley de Identidad de Género	Gesetz über Geschlechtsidentität

la línea de pobreza per cápita	individuelle Armutsschwelle
la mujer trans	Transgender
la organización no gubernamental	Nichtregierungsorganisation
el causal	Rechtsgrund
la incidencia de embarazo	Schwangerschaftshäufigkeit
la subsistencia	Lebensunterhalt
la unidad de transporte público	(hier) öffentl. Verkehrsmittel
la violencia de género	(hier) Gewalt gegen Frauen
las horas pico	(LA) Stoßzeiten
los chicos discapacitados	(arg.) behinderte Kinder
ostentar	vorweisen (können)
penalizar	unter Strafe stellen
percibir	(hier) beziehen, empfangen
repercutir en	sich auswirken auf

VIAJES – ENTRE PERÚ Y BOLIVIA: UN VIAJE DE LEYENDA POR EL LAGO TITICACA, págs. 50-55

a falta de	mangels
alborotarse	in Aufregung geraten
anhelado/a	ersehnt
azaroso/a	unsicher, unwägbar
bendecir	segnen
concurrido/a	gut besucht
cultivable	zum Anbau geeignet
de estilo morisco	im maurischen Stil
desconcertar	verwirren
disponerse a	sich anschicken zu
el comunero	(hier) Gemeinschaftsmitglied
el concurso	Wettbewerb
el lago navegable	schiffbarer See
el nevado	(LA) Berg mit ewigem Schnee
el sol	Sol (peruan. Währung)

el sosiego	Friedlichkeit, Ruhe, Stille
el vaivén	(hier) Gewoge
estrechamente ligado/a	eng verbunden
fue tallado/a	wurde geschnitzt
la bandada de aves	Vogelschwarm
la declaratoria de Reina de la Nación	Erklärung zur Königin der Nation
la demora	Verzögerung
la embarcación pesquera	Fischerboot
la fibra de totora	Totoraschilf
la isla flotante	schwimmende Insel
la lancha	(Motor-)Boot
la serpentina	Luftschlange
la Torre de Babel	Turm(bau) zu Babel
la travesía	Überfahrt
lacustre	See-, am See gelegen
las raíces ancestrales	tiefe (uralte) Wurzeln
los devotos	die Gläubigen
modesto/a	bescheiden; ärmlich
placentero/a	angenehm; vergnüglich
proyectarse hacia	die Zukunft planen, in die Zukunft sehen
recorrer	(hier) zurücklegen
salvador/a	rettend
surcar	durchfurchen, (hier) durchziehen
transitado/a	benutzt, frequentiert
ufanarse	prahlen
zarpar	(Schiff) auslaufen

NOTAS CULTURALES, pág. 56

La Documenta 14

el Medio Oriente	Nah- und Mittelost
poner la mirada en	den Blick richten auf

Literatura

la ciencia	(hier) Naturwissenschaft
las humanidades	Geisteswissenschaften

Música

dirigido/a por	(hier) bei dem ... Regie geführt hat
el ancestro	Vorfahr
el país originario	Herkunftsland
narrar	erzählen
sortear	verlosen

Cine

atreverse a	sich trauen, wagen
dejar una huella	e-e Spur hinterlassen
las juergas desenfundadas	zügellose Ausschweifungen

ADVERTORIAL – ¡BUEN VIAJE!, pág. 57

asombrosamente	
exacto/a	erstaunlich genau
compartir	teilen
el crucero	Kreuzfahrt
el diario	(hier) Tagebuch
leer la palma de la mano	aus der Hand lesen
los términos y condiciones	(hier) Teilnahmebedingungen
los viejos broches	(hier ugs.) alte Schätze, Kostbarkeiten

MODA – CRISTÓBAL BALENCIAGA, EL MODISTO UNIVERSAL, págs. 58-60

Burdeos	Bordeaux
crear expectación	Erwartungen wecken
descoser	auftrennen
efímero/a	vergänglich, flüchtig
el anexo	(hier) Anbau
el bolero	Bolerojäckchen
el capote	Umhang
el corte	Zuschnitt, Schnitt
el legado	Vermächtnis
el tejido	Gewebe, (hier) Stoff
el/la mecenas	Mäzen/in
escultórico/a	plastisch
estallar	ausbrechen
el socio	Geschäftspartner
habilitar	einrichten, herrichten
impecable	makellos; tadellos
imponerse	sich auferlegen
inaugurar	eröffnen
incompatible	unvereinbar
la alta costura	Haute Couture
la clientela estable	feste Kundschaft
la costurera	Schneiderin
la mantilla	Mantille
la prenda	(hier) Kleidungsstück
lucir	(zur Schau) tragen
reunir todo su coraje	seinen ganzen Mut zusammennehmen
sacar adelante	(ugs.) durchbringen
superar	übertreffen
tentar	(ugs.) verlocken, locken
veranear	den Sommer verbringen, Sommerurlaub machen

CUADERNOS DE VIAJE – EN BICICLETA POR LA REPÚBLICA DOMINICANA, pág.
64

advertir de	warnen vor
el arcén	Seitenstreifen
el bafle	Lautsprecher
el barro	Lehm
el escarabajo	Käfer
el firme	Straßenbelag
el lodo	Matsch
el silenciador	Dämpfer, (hier) Auspufftopf
embalar	verpacken
hundirse	versinken

GASTRONOMÍA – EMPANADAS, LAS REINAS DE LA GASTRONOMÍA
LATINOAMERICANA, págs. 66-67

adaptarse a	sich anpassen an
cortar en juliana	in Streifen schneiden
el (maíz) morocho	junger, dunkelfarbiger Mais
el ají molido	(SAm) gemahlene Chilischote
el arándano	Heidelbeere
el camarón	Garnele
el comino	Kreuzkümmel
el hojaldre	Blätterteig
el maní	(SAm, Carib.) Erdnuss
el Medio Oriente	Naher und Mittlerer Osten
el mote	(hier) Mais
el pimentón en polvo	Paprikapulver
el pimiento / ají morrón	Paprika
el pipián	Art Kürbis(kern)
en puntas	spitz zulaufend
grumoso/a	klumpig
hornear	backen
indispensable	unverzichtbar
inflado/a	(hier fig.) aufgeblasen, gewölbt
la (masa) quebrada	Mürbeteig

la arveja	Erbse
la carne de vacuno	Rindfleisch
la carne molida	(LA) Hackfleisch
la harina de trigo o maíz	Weizen- oder Maismehl
la masa	Teig
la papa criolla	(Kartoffelart) Solanum phureja
la tira	(hier) Streifen
nutritivo/a	nahrhaft
popularizarse	sich verbreiten
revolver	umrühren
sofreír	anbraten
trenzado/a	geflochten
triturar	zerkleinern

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – PERÚ: EL TRIUNFO DEL CEVICHE, pág. 68

el ceviche	in Zitronensaft u. Gewürzen eingelegter roher Fisch u. Meeresfrüchte
el polo comedor	Epizentrum der Gastronomie
erigirse en	sich aufschwingen zu
invalorable	unschätzbar
la marca registrada	Warenzeichen
la tecnología punta	Spitzentechnologie
los tiraditos	rohe Seezungenstreifen mit Soße und Maiskörnern
penar	schrecklich leiden
reinventar	neu erfinden
voluble	unstet; veränderlich

LUGARES MÁGICOS – ARGENTINA: SIERRA DE LAS QUIJADAS

abarcар	umfassen
al margen de la ley	gesetzlos
alado/a	geflügelt
articulado/a	(hier) verbunden
áspero/a	(hier) anspruchslos
atesorar	sammeln

cifrar	chiffrieren, (hier) verbergen
cubrir el largo trayecto	die lange Strecke bedienen
dar con	stoßen auf
el águila colorada	Fischbussard
el águila mora	Aguja
el asentamiento	Siedlung
el bajorrelieve	Flachrelief
el cañón	(hier) Canyon
el cauce	Flussbett
el circuito	Route
el crustáceo	Krustentier
el emplazamiento	Standort
el farallón	Kliff, Klippe
el gato montés	Wildkatze
el guardaparque	(hier) Parkranger
el halcón gris	Silberfalke
el lecho	Flussbett
el micro	(arg.) Bus
el periodo cretáceo	Kreidezeit
el quebracho blanco	Quebrachobaum
el remis contratado	(arg.) Art Mietwagenvertrag
el torrente	Sturzbach
el tronco petrificado	versteinerter Baumstamm
el vacuno	Rind
el vacuno	Rind
el venado	Hirsch
el vertebrado	(hier) Wirbeltier
el yacimiento	Fundstätte
el zorro gris	Argent. Kampfuchs
el/la descendiente	Nachfahr
encajonarse	eine Enge bilden
enigmático/a	rätselhaft
estar hoy	
empeñado/a en...	sich heute um ... bemühen
extinguirse	aussterben
extraer	(fig.) herausholen, gewinnen
fue bautizado/a	(fig.) wurde getauft
guardar	(fig.) bewahren

hornear	backen
ingeniárselas para	zusehen müssen
la acepción	Einzelbedeutung
la carreta	Karren
la divinidad	Gottheit
la especie	(biolog.) Art
la evidencia	Hinweis; Beweis
la hoya	Mulde, Senke
la jarilla	kleine Zistrose
la mandíbula inferior	Unterkiefer
la mara	Großer Pampahase
la media luna	Croissant
la protección solar	Sonnenschutz
la quebrada	Schlucht
la quijada	(anat.) Kiefer
la quijada	Kiefer
la senda	Weg
la temporada alta	Hochsaison
pedime	(RíoPl) bestell mir
pedregoso/a	steinig
presumido	angeberisch
provisto/a de	versehen, ausgestattet mit
recaer en	(fig.) entfallen auf
recién	(arg.) erst
rendir culto a	verehren
rendir ofrendas	Opfergaben darbringen
sobrevolar	überfliegen
tallar	(Stein) hauen
ubicado/a	befindlich, gelegen
vení	(RíoPl) Komm!